

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Дорога

*tradukita de Соломон  
Наумович Высоковский*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## La vojo

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Auf sicherer Bahn

*tradukita de Theodor Fuchs*

*Freie Übersetzung des Zamenhofschen  
esperantistischen Trutzliedes "La Vojo",  
der Esperantistischen Jugend gewidmet*

Сквозь мрак неприятья мы  
двигаемся к цели -

Народов земли единенью.

Та цель, как маяк, что  
спасает от мели,

От распрей ведёт к  
примиренью.

Нас тьма не страшит, что  
рождает кошмары,

Насмешки толпы,  
поражений удары.

Наш путь нами выбран, для  
нас он прекрасен:

Он - прям, он - победен, он -  
ясен

Дорогой, упорством  
пробитой.

Так малые капли, что бьют  
непрестанно,

Сильнее любого гранита.

Надежда, упорство - вот  
наше богатство

И символы знамени нашего  
братства.

Мы цели достигнем, идя  
шаг за шагом,

Под нас единяющим  
флагом.

...

Tra densa mallumo brile-  
tas la celo,

Al kiu kuraĝe ni iras.

Simile al stelo en nokta  
ĉielo

Al ni la direkton ĝi diras.

Kaj nin ne timigas la nok-  
taj fantomoj,

Nek batoj de l'sorto, nek  
mokoj de l'homoj,

Ĉar klara kaj rekta kaj tre  
difinita

Ĝi estas, la voj' difinita.

...

Es schimmert ein Licht durch Dun-  
kel und Nacht,

Wir ziehn ihm vertrauend entgegen.

Wie nächtlich am Himmel der Ster-  
ne Pracht

Uns leitet auf richtigen Wegen.

Uns schrecket nicht der Gespenster  
Gedränge,

Nicht Schläge des Schicksals, der  
Spott nicht der Menge,

Denn hell und klar auf sicherer  
Bahn,

Zieht uns verheißend der Stern vor-  
an.

...

Nur rekte, kuraĝe kaj ne flankiĝante	Ohn' Wanken und Schwanken nur immer voran,
Ni iru la vojon celitan!	Vor uns liegt klar die erkorene Bahn.
Eĉ guto malgranda, kon- stante frapante,	Der fallende Tropfen, so schwach, so klein,
Traboras la monton grani- tan.	Er höhlet den Felsen, durchbohrt das Gestein.
L'espero, l'obstino kaj la pacienco -	Wo Glaube und Liebe und Hoffnung blüh'n,
Jen estas la signoj, per kies potenco	Da stehen auch unsere Zeichen.
Ni, paŝo posto paŝo, post longa laboro	In ihrem Schutze nach heißen Müh'n,
Atingon la celon en gloro.	Das Ziel wir einst jubelnd erreichen.

Ni semas kaj semas, ne- niam laciĝas,	Wir streuen den Samen ohn' Unter- laß,
Pri l'tempoj estontaj pensante.	Gedenkend der kommenden Zeiten.
Cent semoj perdiĝas, mil semoj perdiĝas -	Manch Same verdorrt, manch Same verweht,
Ni semas kaj semas kon- stante.	Wir neue Saaten bereiten.
"Ho, ĉesu!" mokante la ho- moj admonas -	"Laßt ab", ruft die Menge, "Euch blüht kein Glück",
"Ne ĉesu, ne ĉesu!" en kor' al ni sonas -	"Steht fest", so tönt es im Chore zurück.
"Obstine antaŭen! La ne- poj vin benos,	Weicht nimmer dem Spotte, weicht nimmer dem Drohn,
Se vi pacience eltenos!"	Euch winkt in der Zukunft ein herr- licher Lohn.

Se longa sekeco aŭ ventoj subitaj	Die welkdenden Blätter, wom Stur- me verweht,
Velkantaj foliojn deŝiras,	Sie wirbeln auf nieder.
Ni dankas la venton kaj, repurigitaj	Der Sturm erfrischt und reinigt die Luft,
Ni forton pli freŝan akiras.	Gibt frische Kräfte uns wieder.
Ne mortos jam via bravega anaro,	Unsere brave Mannschaft wanket nicht,
Ĝin jam ne timigas la ven- to, nek staro,	Es sind gar wackere Streiter,
Obstine ĝi paŝas, provita, hardita,	Erprobt und gehärtet im heißen Kampf,
Al cel' unu fojon signita!	Ziehn ruhig des Weges sie weiter.

...

...

...

Nur rekte, kuraĝe kaj ne flankiĝante	Es bricht durch das Dunkel ein hel- les Licht,
Ni iru la vojon celitan!	Es strahlt uns verheiend entgegen.
E guto malgranda, kon- stante frapante,	Wir bangen und wanken und schwanken nicht,
Traboras la monton grani- tan.	Hell wird es auf all unseren Wegen.
L'espero, l'obstino kaj la pacienco -	Uns schrecket der Hohn nicht, uns schreckt nicht der Spott,
Jen estas la signoj, per kies potenco	Was immer die Menge auch triebe.
Ni, pao posto pao, post longa laboro	Mit uns ist die Hoffnung, mit uns ist Gott,
Atingon la celon en gloro.	Mit uns ist die ewige Liebe.

*Traduko de la Esperanta poemo  
"La vojo" de LUDWIG LAZA-  
RUS ZAMENHOF (Ludoviko  
Lazaro Zamenhofo, \*1859-  
12-15 - †1917-04-14) en la  
Rusan de Соломон Наумович  
Высоковский .*

*Arg-969-1956 (2014-03-05  
22:20:50)*

*Verkinto de tiu ĉi Esperan-  
ta poemo estas LUDWIG LA-  
ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko  
Lazaro Zamenhofo, \*1859-  
12-15 - †1917-04-14).*

*Arg-969-1950 (2014-03-01  
10:57:16)*

*Traduko de la Esperanta poemo "La vo-  
jo" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF  
(Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-  
12-15 - †1917-04-14) en la Germanan  
de THEODOR FUCHS (\*1842-09-15 -  
†1925-10-05).*

*Arg-969-1951 (2014-02-13 23:48:49)*

*Tiu ĉi poem-germanigo aperis en  
1911 ĉe A. Schnfeld, I. Univer-  
sittsstr. 8, Vieno, Astrujo. Pri  
la tradukinto vidu la vikipedian  
retejon [http://de.wikipedia.  
org/wiki/Theodor\\_Fuchs](http://de.wikipedia.org/wiki/Theodor_Fuchs) a  
[http://eo.wikipedia.org/wiki/  
Theodor\\_Fuchs](http://eo.wikipedia.org/wiki/Theodor_Fuchs).*